

No. 33942

**VENEZUELA
and
SURINAME**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas in diplomatic passports. Paramaribo, 27 June
1978 and Caracas, 30 June 1978**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

**VENEZUELA
et
SURINAME**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques. Paramaribo, 27 juin 1978 et Caracas, 30 juin 1978**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN VENEZUELA AND
SURINAME ON THE ABOLI-
TION OF VISAS IN DIPLO-
MATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE VENEZUELA ET LE SURI-
NAME RELATIF À LA SUP-
PRESSION DE VISAS DANS
LES PASSEPORTS DIPLOMA-
TIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Paramaribo, el 27 de junio de 1978

No. 0471

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Exce-
lencia en la oportunidad de expresar el deseo del Gobierno
de Suriname, de concluir con el Gobierno de Venezuela un
Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplo-
máticos, consciente de que ello contribuirá a estrechar
los vínculos de amistad que unen a los dos países.

El Acuerdo en referencia se suscribe bajo
las siguientes condiciones:

- 1.- Los titulares de pasaporte diplomático
surinamés, válido, estarán exentos de
visa para entrar a Venezuela,
- 2.- Los titulares de pasaporte diplomático
venezolano, válido, estarán exentos de
visa para entrar a Suriname.

¹ Came into force on 30 June 1978, in accordance with
the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1978, conformément aux
dispositions desdites notes.

3. El término de permanencia en el país de los titulares de pasaporte diplomático quedará limitado a un lapso de treinta (30) días.

4. Los diplomáticos venezolanos y surinameses acreditados ante el Gobierno de Suriname y de la República de Venezuela, deberán presentar su pasaporte en la Cancillería correspondiente, dentro de los treinta días siguientes a su llegada para la tramitación de su credencial local.

La fecha de la presente Nota y de la respuesta en iguales términos, de Vuestra Excelencia determinan la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Válgome de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



HENCK A. E. ARRON
Ministro-Presidente y Ministro
de Asuntos Generales y Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Simón Alberto Consalvi
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela
Presente

[TRANSLATION]

Paramaribo, 27 June 1978

No. 0471

Sir,

On behalf of my Government and with a view to strengthening the friendly relations between our two countries, I have the honour to inform you that the Government of Suriname wishes to conclude with the Government of Venezuela an Agreement on the abolition of visas in diplomatic passports.

The Agreement will be subject to the following conditions:

1. Holders of valid diplomatic passports of Suriname shall be exempt from visa requirements for entering Venezuela.
2. Holders of valid diplomatic passports of Venezuela shall be exempt from visa requirements for entering Suriname.
3. The length of stay in the country for holders of diplomatic passports shall be limited to 30 days.
4. Diplomats of Venezuela and Suriname accredited to the Governments of Suriname and of the Republic of Venezuela shall present their passports to the corresponding Ministry of Foreign Affairs within 30 days from their arrival for processing of their local accreditation documents.

This Agreement shall enter into force on the date of this note and of your reply in identical terms.

[TRADUCTION]

Paramaribo, le 27 juin 1978

N° 0471

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance le désir du Gouvernement du Suriname de conclure avec le Gouvernement du Venezuela un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, car il est conscient que cette mesure contribuera à resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays.

L'accord susmentionné est conclu aux conditions ci-dessous :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique surinamais en cours de validité sont dispensés de visa pour entrer au Venezuela.
2. Les titulaires d'un passeport diplomatique vénézuélien en cours de validité sont dispensés de visa pour entrer au Suriname.
3. La durée du séjour des titulaires d'un passeport diplomatique dans le pays est limitée à une période de trente (30) jours.
4. Les diplomates vénézuéliens et surinamais accrédités auprès du Gouvernement du Suriname et de la République du Venezuela doivent présenter leurs passeports à la Chancellerie appropriée dans les trente jours qui suivent leur arrivée aux fins des formalités requises pour leur permis de séjour.

La date de la présente note et celle de votre réponse en termes identiques détermineront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre Président et Ministre
des affaires générales
et des relations extérieures,

HENCK A. E. ARRON

HENCK A. E. ARRON
Prime Minister and Minister
for General and Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Simón Alberto Consalvi
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

Son Excellence
Monsieur Simón Alberto Gonsalvi
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 30 de Junio de 1978

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de expresar el deseo del Gobierno de Venezuela, de concluir con el Gobierno de Suriname un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos, consciente de que ello contribuirá a estrechar los vínculos de amistad que unen a los dos países.-

El Acuerdo en referencia se suscribe bajo las siguientes condiciones:

[*See note I — Voir note I*]

La fecha de la presente Nota y de la respuesta en iguales términos, de Vuestra Excelencia de terminan la entrada en vigor del presente Acuerdo.-

Válgome de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.-

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Consalvi', written over a horizontal line.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Henck A. E. Arron
Ministro-Presidente y Ministro
de Asunto Generales y Relaciones Exteriores
de la República de Suriname
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 30 June 1978

Sir,

On behalf of my Government and with a view to strengthening the friendly relations between our two countries, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela wishes to conclude with the Government of Suriname an Agreement on the abolition of visas in diplomatic passports.

The Agreement will be subject to the following conditions:

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Henck A. E. Arron
Prime Minister and Minister
for General and Foreign Affairs
of the Republic of Suriname

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 30 juin 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance le désir du Gouvernement du Venezuela de conclure avec le Gouvernement du Suriname un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, car il est conscient que cette mesure contribuera à resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays.

L'accord susmentionné est conclu aux conditions ci-dessous :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
SIMÓN ALBERTO GONSALVI

Son Excellence
Monsieur Henck A. E. Arron
Ministre Président et Ministre
des affaires générales et des relations
extérieures de la République
du Suriname